



PRESENTACIÓN

El presente número de Traslaciones se inicia con un homenaje a nuestra querida colega y amiga Ángela Di Tullio, responsable del dossier del primer número de la revista y de la subsección de la Cátedra Unesco en la Universidad Nacional del Comahue durante muchos años. Invitamos a leerlo en la sección In Memoriam, en la que María Eugenia Llambí, actual coordinadora de la mencionada subsección, discípula y amiga de Ángela, presenta una exquisita semblanza escrita desde el rigor intelectual y el afecto. En estas páginas se recupera no solo la trayectoria académica de una investigadora de referencia para los estudios lingüísticos, sino también la generosidad, el compromiso y la calidad humana con los que acompañó la formación de colegas y discípulos a lo largo de su extensa labor universitaria. Este homenaje constituye, además, una forma de reconocer el profundo legado que dejó en nuestra comunidad académica y de mantener viva la memoria de quien hizo de la docencia, la investigación y el diálogo intelectual una práctica sostenida y profundamente inspiradora.

El interesante y estimulante dossier preparado y prologado por Roberto Bein se centra en las investigaciones interdisciplinarias y transdisciplinarias acerca de la traducción. En el desarrollo del campo se ha indagado, entre otras cuestiones, su función social, los alcances y límites de las reformulaciones interdiscursivas, la incidencia del posicionamiento del que encara la tarea y las ideologías lingüísticas a las que adscribe, los marcos institucionales en los que se ejerce la actividad, las variedades legitimadas por el dispositivo normativo editorial, el papel de los intérpretes en situaciones de contacto lingüístico generadas por los cambios económicos y políticos, el impacto de la Inteligencia Artificial Generativa en las prácticas de traducción. El presente número de *Traslaciones* retoma, amplía y profundiza varios de estos aspectos. Si bien se analizan en algunos casos el paso de la lengua fuente a la lengua meta o de una variedad a otra y las decisiones puntuales que esto implica en los escritos o en la interpretación simultánea, en general se atiende a la problemática de la traductología como espacio amplio de investigación. Los trabajos presentados evidencian cómo este se abre a la reflexión sobre la consideración de lenguas minoritarias y los lugares que las distintas lenguas y variedades ocupan en las relaciones jerárquicas dominantes, lo que incide en las opciones que se adoptan y en la presencia de aquellas en las instituciones de formación de los traductores; las políticas editoriales, tanto de los grandes grupos como de los independientes, en las que intervienen numerosas variables de las situaciones en las que se diseñan y ejecutan; los programas de apoyo a la traducción tendientes a la internacionalización de las obras producidas en el país, cuya selección depende

de criterios heterogéneos como la voluntad del gobierno de turno; la ubicación de las traducciones en la cultura nacional, que determina el abanico de lecturas al que acceden distintos sectores; el papel de los que seleccionan y promueven los textos como editores, críticos, gestores de derechos, escritores, traductores e investigadores en el campo y las trayectorias de algunos de ellos; las peculiaridades de ediciones de textos traducidos de un mismo autor en diferentes épocas con los efectos de sentido que su contraste habilita; o los modos de resistencia, que llevan a hablar de traducción militante y de compromiso, en los que se juegan aspectos identitarios.

En cuanto a la sección Varia, tres artículos la integran: dos centrados en la escritura académica y el tercero en las prácticas pedagógicas en relación con materiales provenientes de antologías publicadas en un sello editorial de amplio alcance en los establecimientos secundarios.

Debemos señalar que la reflexión acerca de la escritura de géneros académicos, por ejemplo, de artículos de investigación, ponencias, conferencias, tesis, y de géneros ligados a las actividades universitarias como monografías, informes de lectura o parciales domiciliarios, entre otros, comienzan a ser interrogados desde los avances de la Inteligencia Artificial Generativa. Estos, que rápidamente exponen nuevas capacidades de respuesta a las variadas consignas que se les solicitan en los géneros habituales, obligan a pensar estrategias de enseñanza y aprendizaje que apelen a algunas herramientas de ese campo a la vez que desarrollen un gesto crítico frente a las producciones que genera la IA y exploren las posibilidades de recorrido por géneros menos rígidos. Una de las entradas analíticas en el campo de la escritura científico-académica es la indagación de las representaciones que sostienen y orientan los escritos generados por los programas a los que se recurre habitualmente. En ese sentido, es particularmente pertinente el artículo de Pablo von Stecher, que inicia la sección, en el que analiza las representaciones acerca de la “escritura académica” y el “lenguaje científico” en las recomendaciones que *chatbots* y asistentes virtuales suministran respecto del uso del lenguaje en los escritos de investigación. El artículo, “La lectura fácil de los saberes complejos: sugerencias de la inteligencia artificial en la simplificación de la escritura científico-académica”, destaca la presencia, en las respuestas provistas por versiones recientes de ChatGPT, Gemini y Copilot, de los rasgos dominantes tradicionalmente valorados en la escritura científica en general. Pero señala, asimismo, a partir del estudio de las interacciones, cómo las propuestas de objetividad, precisión, neutralidad y concisión, no son ajenas tanto a las limitaciones que esto implica en el despliegue de saberes complejos como al modelado de una representación minorizada del lector/escritor de textos científicos. El autor inscribe su trabajo en la Glotopolítica, una de cuyas líneas de investigación estudia las intervenciones sobre el lenguaje destinadas a simplificar y uniformizar las prácticas

discursivas en ámbitos sociales particulares, como en este caso el de la producción científica y la enseñanza superior. El estudio de aquellas operaciones y de sus propósitos lleva no solo a historizar la función de las regulaciones y los recursos tecnológicos en las diferentes sociedades sino también a indagar en cómo ellos inciden en el ejercicio público de la palabra, las dinámicas económicas o los modos de organización social.

En “La consolidación de conocimientos discursivos sobre el artículo de investigación en la lectura en lengua extranjera: una intervención didáctica mediada por la evaluación”, Sandra Lauría, Soledad Pampillo y Graciela Palacio abordan un género ineludible en la formación de los lectores universitarios. El conocimiento de los rasgos discursivos propios del artículo de investigación, en este caso en inglés como lengua extranjera, facilita la comprensión de los textos de estudio y la proyección de las estrategias lectoras a textos en otras lenguas, particularmente en la que transitan habitualmente, así como puede apoyar, en diferentes tramos de las respectivas carreras, la elaboración de escritos en ese género o en géneros próximos. Las autoras se centran en una experiencia didáctica propuesta a los estudiantes del segundo nivel: un trabajo práctico grupal, en el que participan dos o tres integrantes, que focaliza el resumen y la introducción de un artículo de investigación de orientación empírica. En palabras de las responsables del diseño de la actividad, esta “extiende el tiempo de lectura, fomenta decisiones estratégicas sobre qué leer y reproduce condiciones auténticas de lectura en entornos digitales”. Su implementación, que obliga a los estudiantes a seleccionar textos canónicos, identificar movidas y pasos en las zonas objeto de aprendizaje y fundamentar sus opciones atendiendo a marcadores lingüísticos y proposiciones de contenido, permitió a los docentes elaborar nuevas tareas para el aula y proponer ejercicios de autoevaluación en Moodle a la vez que definir una grilla de calificación que unifique los criterios evaluativos.

Mariana Basso Canales, por su parte, enfoca en el nivel secundario las estrategias pedagógicas que parten de antologías de relatos literarios y que son desarrolladas por profesores que ejercen en una ciudad argentina. En “Modos de leer antologías narrativas de Editorial Colihue en aulas de secundaria: análisis de casos de la ciudad de Mar del Plata” la autora aborda su estudio desde una perspectiva etnográfica y sociológica de la lectura, que la lleva a realizar encuestas mediante formularios digitales, respondidas por 58 docentes, y entrevistas semiestructuradas a cuatro casos que considera representativos de diferentes gestiones educativas y zonas de la ciudad. Articula la reflexión sobre la política editorial y las propuestas del responsable de la selección de los relatos, de las zonas teóricas y contextualizadoras y de las actividades, con las decisiones que toman los profesores. Sobre el dispositivo de lectura propuesto se realizan operaciones variadas que reorganizan los materiales, optan por algunas partes, efectúan recortes, hacen agregados, proponen actualizaciones de las consignas u otras nuevas,

es decir, que implementan modos de leer no previstos por el volumen y actividades que tienen en cuenta el grupo, la situación, los intereses del momento, los acuerdos institucionales, los recursos disponibles. En ello intervienen también las trayectorias, la formación, las posiciones pedagógicas y políticas de los docentes. Estos “antólogos de segundo grado”, como señala el artículo, se apoyan en materiales editoriales pero van más allá. La importancia del gesto se acentúa en una etapa como la actual en la que a la homogeneización a la que tiende la IAGenerativa se deberá responder con recorridos pedagógicos que sigan estimulando y explorando las potencialidades del cerebro humano en espacios de socialización como las instituciones educativas.

En la sección dedicada al ensayo académico, abierta recientemente, se ubica la reflexión de Elvira Arnoux cuyo título es “Conformación de la Glotopolítica en la Argentina: lecturas y relecturas de la producción del Instituto de Filología (Universidad de Buenos Aires, 1922-1946)”. Retoma una de las líneas de la Cátedra Unesco, la de historizar las prácticas de lectura y escritura, en este caso centrada en el desarrollo de una disciplina a la que remiten varios de los trabajos de este número de *Traslaciones*. Considera las lecturas de la etapa de formación de los investigadores que desarrollaron el campo en la Argentina. Ellas los introducían, fundamentalmente, en la tradición filológica y estilística. En las aulas universitarias se estudiaban los textos producidos en los años de mayor desarrollo del Instituto, entre los veinte y los cuarenta, debido a que varios de los profesores habían estado ligados a aquel o eran discípulos de sus miembros más destacados. Esas lecturas dialogaban, a menudo polémicamente, con otras de los sesenta y setenta que evidenciaban los cambios en un ambiente intelectual caracterizado por una fuerte radicalización política. Unas y otras fueron revisitadas en la apertura democrática de los ochenta. De las propuestas áulicas se recuperó el interés por el análisis de lo histórico en el lenguaje, la atención a los modos de semiotización de la subjetividad y la concepción de los instrumentos lingüísticos como intervenciones en el espacio de las lenguas, sensibles a los requerimientos sociales y a las transformaciones en las tecnologías de la palabra. Los debates de aquella época incidieron, por su parte, en la importancia asignada a diferentes sistemas semióticos, el gesto crítico frente a los saberes constituidos y la consideración del posicionamiento del investigador en su actividad interpretativa.

Cierra este número de la revista, la reseña del libro de Andrea Cobas Carral *Narrar la ausencia. Escritura de hijos e hijas de militantes argentinos de los 70*. Andrés Olaizola destaca, por un lado, cómo la autora organiza el análisis de textos producidos entre 1996 y 2015 en torno a cinco géneros del espacio de lo biográfico -el testimonio, la biografía, la autobiografía, la novela autobiográfica y la autoficción- cuyos despliegues propios complejizan la problemática que aborda y muestran, desde diversos lugares, la disolución de la esfera de lo cotidiano asociada con la clandestinidad, el exilio, la desaparición o la

muerte. Por otro lado, el autor de la reseña valora un modo de operar en el diálogo entre las disciplinas ya que Cobas Carral acude no solo a los aportes de la crítica y teoría literaria sino también a los estudios de la memoria, la perspectiva sociocultural y el psicoanálisis. Olaizola muestra, además, otros dos aspectos del libro, relevantes a nuestro criterio por el medio en el que la reseña se ubica. En primer lugar, el señalar la función de lo escrito, que permite a los narradores la intervención en los relatos públicos y el trabajo del duelo al poder “decir la pérdida”. En esto colaboran también las referencias a prácticas de lectura y escritura en el interior de los relatos del corpus, como escritos de los padres o escenas de lectura. Por otra parte, el registrar e interpretar la progresiva inclusión de fotos, materiales de archivos privados e institucionales, *collages* y escrituras digitales que van erosionando los límites de los relatos ficcionales y testimoniales desde comienzos del 2000.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso. Es profesora de Lingüística Interdisciplinaria y de Sociología del Lenguaje en esa casa de estudios. Es responsable, además, de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Ha dictado numerosas conferencias y seminarios sobre temas de glotopolítica, análisis del discurso y pedagogía de la escritura en universidades argentinas y extranjeras.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura y es coordinadora académica de la Maestría en Lenguaje y Cognición. Es coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones*. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.